Porównanie tłumaczeń Jana 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Więc Faryzeusze powiedzieli do siebie: Widzicie, że nie zyskujecie niczego. Oto ― świat za Nim poszedł. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc faryzeusze powiedzieli do siebie widzicie że nie zyskujecie niczego oto świat za Nim poszedł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd faryzeusze mówili między sobą: Widzicie, że nic nie zyskujecie; oto cały świat poszedł za Nim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem faryzeusze powiedzieli do siebie: Widzicie, że nie przyczyniacie sobie nic. Oto świat za nim odszedł.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc faryzeusze powiedzieli do siebie widzicie że nie zyskujecie niczego oto świat za Nim poszedł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd faryzeusze zarzucali sobie: Zobaczcie, że nic wam się nie udaje. Oto cały świat poszedł za Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy faryzeusze mówili między sobą: Widzicie, że nic nie zdziałacie. Oto świat poszedł za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mówili Faryzeuszowie między sobą: Widzicie, że nic nie sprawicie; oto świat za nim poszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili tedy Faryzeuszowie między sobą: Widzicie, iż nic nie pomagamy. Oto wszytek świat za nim poszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faryzeusze zaś mówili jeden do drugiego: Widzicie, że nic nie uzyskacie? Oto świat poszedł za Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy mówili faryzeusze między sobą: Widzicie, że nic nie wskóracie, oto cały świat poszedł za nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy faryzeusze mówili między sobą: Zobaczcie, nie zdołacie nic uczynić! Oto świat poszedł za Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faryzeusze zaś mówili między sobą: „Zobaczcie: nic nie zyskujecie. Oto świat poszedł za Nim”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A na to faryzeusze mówili między sobą: „No i patrzcie, niczego nie osiągnęliście! Oto wszyscy poszli za Nim”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Faryzeusze mówili między sobą: - Widzicie, nic z tego! I tak wszyscy poszli za nim!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A faryzeusze mówili sobie: - Patrzcie, nic nie osiągnęliście, oto ludzie poszli za Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фарисеї гомоніли між собою: Дивіться, нічого не вдієте: весь світ пішов за ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Więc farisaiosi rzekli istotnie do siebie samych: w teorii oglądacie że nie wspomagacie nic; ujrzyjcie-oto ten naturalny ustrój światowy do tyłu jego odszedł. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem faryzeusze powiedzieli między sobą: Widzicie, że nie macie żadnego zysku; oto świat poszedł za nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | P'ruszim mówili między sobą: "Patrzcie, nic z tego nie wychodzi! Przecież cały świat za Nim poszedł!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego faryzeusze mówili między sobą: ”Widzicie, że zupełnie nic nie osiągacie. Oto świat poszedł za nim”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Faryzeusze zaś mówili między sobą: —Chyba nie da się już nic zrobić. Cały świat poszedł za Nim. |

1. 1) <x>500 11:48</x> [↑](#footnote-ref-2)